

## РАСХОЖДЕНИЯ МЕЖДУ ПАДЕЖНЫМИ СИСТЕМАМИ КАК ИСТОЧНИК ИНТЕРФЕРЕНЦИИ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

При обучении иностранных студентов русскому языку следует учитывать особенности их родного языка. Зная о точках расхождения между родным языком учащихся и изучаемым языком, можно предвидеть и предупредить возможные ошибки.

В данной статье будут рассмотрены некоторые особенности падежной системы турецкого языка в сравнении с падежной системой русского языка, которые могут являться причиной трудностей для турецких учащихся при изучении русского языка и вызывать довольно устойчивые ошибки.

Как известно, каждый падеж имеет определенные значения. В русском языке падежные значения выражаются главным образом с помощью окончаний. Кроме того, грамматическое значение падежей может выражаться комбинированно - с помощью окончаний и предлогов.

Рассмотрим основные значения каждого падежа, которые должны быть усвоены иностранными учащимися в процессе обучения.

Л Значения родительного падежа.

Р. п. употребляется при существительных, глаголах, прилагательных, числительных.

А) **Р. п. при существительных** может иметь несколько значений:

1. Родительный принадлежности употребляется для обозначения лица или предмета, которому принадлежит другой предмет или лицо: поэма *Пушкина*, дочь *друга*.

2. Родительный части обозначает часть предмета или меру: ножка *стола*, литр *молока*.

3. Родительный определительный: человек *высокого роста*, одежда *больших размеров*.

4. Родительный субъекта обозначает:

—лицо, которое действует или испытывает какое-либо состояние: распоряжение *директора*, сон *ребенка*;

—предмет, являющийся носителем какого-либо признака: белизна *снега*, красота *гор*.

5. Родительный объекта употребляется при отглагольных существительных, образованных от переходных глаголов: *сбор урожая*, *издание книги*. (При самих переходных глаголах объект действия выражается существительным в В. п.: *собрать урожай*, *издать книгу*).

Б) **Р. п. при глаголах** также употребляется в нескольких значениях:

1. Родительный частичного объекта. В этом значении Р. п. употребляется вместо В. п. при обозначении того, что действие распространяется не на весь предмет, а только на часть: *выпить воды*, *отрезать хлеба*.

2. Р. п. употребляется с глаголами *ожидать, желать, достигнуть, добиться, избегать, лишиться, бояться* и т.п. Например: *добиться успеха*, *бояться неизвестности*, *желать здоровья*.

3. Р. п. может употребляться вместо В.п. в значении объекта при переходных глаголах в отрицательной форме. Например: *видел картину — не видел картины*, *встретил сочувствие - не встретил сочувствия*.

4. Кроме того, Р.п. используется со словом *нет (не было, не будет)*: *не будет дождя*, *нет билета*, *не было урока*.

В) Р. п. при прилагательных употребляется главным образом с прилагательными в сравнительной степени для обозначения предмета сравнения: *Я старше брата. Зимой дни короче ночей.*

А также Р. п. единственного и множественного числа употребляется в сочетаниях с числительными и другими словами, обозначающими количество: *два года, 5 лет, 4 книги, несколько книг.*

#### **П. Значения дательного падежа.**

1. Д. п. при глаголах имеет значение адресата: *подарить маме цветы, помочь друзьям.*

2. Д. п. употребляется в безличных предложениях для обозначения предмета или лица, испытывающего какое-либо состояние: *Детям было скучно. Мне больно слышать это.*

3. Д. п. используется и с прилагательными и обозначает лицо (предмет) с оттенком ограничения: *нужный людям, известный ученым.*

4. Д. п. также употребляется для обозначения лица при указании его возраста: *Моей маме 50 лет.*

#### **III. Значения винительного падежа.**

1. В. п. употребляется при переходных глаголах в различных их формах. Основное значение В. п. - указывать объект действия: *ждать автобус, читать книгу, пригласить друга.*

2. Кроме этого, В. п. может указывать время, направление, расстояние, если существительные имеют соответственную семантику. Например: *Каждое лето они уезжают на море. Мы прошли километр.*

#### **IV. Значения творительного падежа.**

1. Часто Т. п. употребляется с предлогом «с» и обозначает в этом случае совместность (с кем?) или сопровождение (с чем?): *идти в кино с друзьями; прийти на урок со словарем.*

2. Т. п. может обозначать орудие или средство действия: *писать карандашом, резать ножом.*

3. Объект действия: *владеть знаниями, увлекаться музыкой.*

4. В страдательных оборотах Т.п. обозначает субъект действия: *Проблема долголетия изучается учеными.*

5. Также Т. п. употребляется в составе составного именного сказуемого: *был учителем, стал другом.*

6. Способ действия или сравнение: *смотреть испуганными глазами, говорить шепотом.*

7. Время и место действия: *однажды поздним вечером; идти лесом.*

8. Т. п. при прилагательных имеет ограничительное значение: *страна богата лесами; он был доволен результатами переговоров.*

#### **V. Значения предложного падежа.**

Предложный падеж употребляется только с предлогами и может иметь следующие значения:

1. Предмет речи, мысли, чувства: *говорить о планах, думать о друзьях, волноваться о детях.*

2. Место действия: *находится в центре, был на почте, при факультете действует научная школа.*

**Ъ.** Время действия: *путешествовал в молодости, встречались на прошлой неделе, придет в апреле.*

Все падежи, кроме И. п., могут употребляться с предлогами, которые помогают раскрывать и уточнять значения падежей.

Теперь рассмотрим различия в падежных системах двух языков: русского и турецкого.

Во-первых, в русском языке, как известно, важную роль играет категория рода. Умение правильно определять род какого-либо слова необходимо не только для образования правильной падежной формы имени существительного, но и для правильного употребления притяжательных местоимений, прилагательных, форм глагола в прошедшем времени. В турецком же языке грамматическая категория рода отсутствует. Даже по отношению к людям употребляется одно местоимение 3 лица — *o*, которое может переводиться в зависимости от ситуации общения как *он*, *она*, *оно*. (И, например, слово *kardes* может переводиться и как 'брат', и как 'сестра'). Поэтому, естественно, категория рода представляет трудность для турецких учащихся, особенно на начальном этапе обучения, и вызывает подобные ошибки: *napin машина; Я делаю домашний задание; Кто пришла?* Но иногда такие ошибки встречаются и на более продвинутых этапах обучения, особенно если форма слова не указывает на род: *Моя специальность — журналистика*.

Во-вторых, различия существуют в системе склонения.

Так, например, прилагательные не изменяются по падежам, а указательные местоимения *bu, su, o, bunlar, sunlar, onlar* (этот, тот, эти, те), а также числительные склоняются только в том случае, когда употребляются самостоятельно, без существительного. Например: *Bu kitabı verirmisin?* — 'Дай, пожалуйста, эту книгу' (местоимение *bu* не склоняется) и *Bunu verirmisin!* — 'Дай, пожалуйста, это' (местоимение склоняется).

К тому же нет точного соответствия между русскими и турецкими падежами.

Так, родительный падеж определяется как *-in hali*, но соответствует данной форме только в тех случаях, когда обозначает принадлежность: *Дочь Светы ходит в начальную школу - Sveta 'nin hzi ilkokula gidiyor, У Антона есть брат — Anton 'un kardesi var*.

Но, как было указано выше, Р. п. употребляется и в других контекстах: при обозначении количества, исходного пункта движения, при отрицании, при сравнении и т.д. Это представляет определенную трудность для турецких студентов, так как при обозначении количества и отрицании существительные в турецком языке не изменяются (например, *2 masa - 2 стола, birkağ öğrenci — несколько учеников, uze-rimde para y ok— у меня нет при себе денег*). В ответе на вопрос «откуда?» употребляется другая падежная форма: *-den hali* (исходный падеж): *Kardesim yarin Türkiye'den geliyor — Завтра мой брат приезжа-ет из Турции*. При обозначении предмета сравнения в турецком языке тоже используется исходный падеж: *Yasca o sizden buyuktur - Он старше вас*. Вместо родительного определительного обычно используются прилагательные: *человек высокого роста — uzun boylu adam*.

Также, говоря о трудностях, которых вызывает Р.п., необходимо упомянуть об использовании Р.п. с предлогами. В турецком языке, как и вообще в тюркских языках, предлоги отсутствуют. В турецком языке имеются послелогои, но они не всегда служат эквивалентами русских предлогов. Иногда значение, передаваемое предлогом в русском языке, выражается в турецком только с помощью аффикса. И, например, русские конструкции с предлогами *с, из, от* (и в некоторых случаях с предлогом *у*) переводятся одним аффиксом - *-dan* (с фонетическими вариантами *-den, -tan, -ten*): *odadan çıktı - вышел из комнаты, isten daha gelmedi — еще не пришел с работы, Murat'tan haber bekli-yoruz — Мы ждем известий от Мурата, Oglum benden para istedi — Сын попросил у меня деньги*.

При ответе на вопрос «куда?» в русском языке используются разные формы: *в университет, на почту — В. п., к врачу, к директору — Д. п.* В турецком языке в этих случаях употребляется форма одного и того же падежа: *-e hali: universiteye, postaneye, doktora, mudure*.

Таким образом, русскому В.п. в турецком языке соответствуют 2 падежа: *-g hali* при обозначении объекта, например, *Arkadaslanmi davet ettim — Я пригласил своих друзей и -*

*e* halı при обозначении направления, например, *Moskova'ya gidiyoruz - Я еду в Москву*. И наоборот, турецкому *-e* halı соответствуют 2 русских падежа: В. п. и Д. п.

Дательный падеж соответствует турецкому *,-e* halı при обозначении адресата: *Я послал письмо отцу — Bahama bir mektup gönderdim*. Но другие значения Д. п. могут вызывать трудности. Например, нельзя дословно перевести на турецкий язык безличные конструкции типа *Мне холодно, Детям было скучно*, что затрудняет их понимание и употребление в речи. При обозначении возраста в турецком языке также употребляется конструкция, не соответствующая русской. В турецкой конструкции слово, обозначающее лицо, стоит в начальной форме: *Kim 5 yasinda - Её дочери 5 лет*.

Очень часто ошибки встречаются и при наличии предлога *к* во фразах с Д. п. Дело в том, что при переводе на турецкий язык фраз типа *Помог Анне* и *Ходил к Анне* используется одна и та же форма: *Anna 'ya*.

Т. п. в учебниках определяется как *-He* halı. *lie* - предлог «с». Но Т. п. не всегда употребляется с предлогом «с». Это вызывает ошибки типа *писать с ручкой, резать с ножом* и подобные. Непонимание и трудности вызывают также предложения со словами *быть, стать, работать*, где по нормам русского языка мы должны использовать Т. п.: *Он был милым ребенком, Он стал инженером, Раньше он работал водителем*. Учащимся трудно понять значение подобных конструкций после того, как они поняли, что Т. п. обозначает совместность.

П. п. в турецком языке соответствует *-de* halı: *O, hastanede çalışıyor - Он работает в больнице*. Но и здесь полного соответствия нет, т. к. П. п. обозначает не только место, время, но и объект мысли, речи, отвечая на вопрос «О ком? О чём?»

Часто при использовании П.п. происходит смешение предлогов *в* и *на*. Объясняется это тем, что в самой русской грамматике нет четкой дифференциации в значениях данных предлогов, хотя их употребление строго дифференцировано. И хотя обычно учащиеся довольно быстро усваивают случаи мотивированного употребления данных предлогов (*в* - внутри, *на* - на поверхности), но часто делают ошибки, используя слова *парк, родина, почта, завод, фабрика* и т. п., то есть в случаях немотиви-

рованного употребления указанных предлогов: *Он часто должен ездить на командировку, Иногда мы гуляем на парке, Они встретятся в экзамене, потому что эта девушка была его преподавательница*.

Как видно, системы падежей в рассматриваемых языках имеют отличия. Но трудности вызывают не только сами падежные формы, но и их употребление с глаголами.

Например, в русском языке с глаголами *писать, покупать, строить, строиться* употребляется форма П. п.: *писать где? в тетради, на доске; покупать где? в магазине, на рынке; строить где? на нашей улице*. Если же сделаем буквальный перевод турецких фраз *Oğretmen tahtaya yazıyor, Bu elbiseyi mağazadan aldım, Bizim sokaga yeni ev inşa ediliyor*, то получится: *Учитель пишет на доску, Я купила платье из магазина, На нашу улицу строится новый дом*.

Таких примеров, демонстрирующих несоответствие между управлением глаголов в двух рассматриваемых языках, можно привести немало. И вполне понятно, что на начальном этапе изучения русского языка турецкие студенты переносят модели глагольного управления из родного языка в изучаемый и делают ошибки. Ниже приведены фразы, взятые из речи турецких студентов, изучающих русский язык. В этих фразах встречаются ошибки, вызванные не столько плохим знанием форм и значений различных русских падежей, сколько именно интерференцией родного языка:

—спроси ей

—Все дома похожи друг другу

—Я хочу, чтобы друзья поздравили мой день рождения

—Извините, что беспокою вам

—думал тебя

- скучал маму*
- поехать с машиной*
- писать с красной ручкой*
- взять от друга*
- купить из магазина*
- аплодировали Шаляпина*
- Мой друг предупредил мне, что опоздает*
- У меня нет дети*
- Её муж 32 года*
- Я надоел от этой работы — Я был шок*
- сочетаться друг другу*
- обижаться другим людям*
- Невозможно сердиться этому ребенку*
- Сюзанна испугалась от высокой женщины.*

Приведенные выше фразы - это только небольшая часть ошибок, зафиксированных в речи турецких студентов. Обусловлены они, как уже было отмечено, не просто незнанием норм русского языка. Все вышеперечисленные ошибки демонстрируют образцы родного языкового мышления. Выявление причин возникновения и описание подобных ошибок поможет создать типологию ошибок, характерных для русской речи турецких учащихся, и выявить наиболее трудно усваиваемые грамматические категории русского языка. Знание трудностей усвоения предложно-падежных форм, понимание степени влияния родного языка при овладении русской речью позволяет предвидеть и предупредить возможные ошибки, что очень важно при обучении иностранцев русскому языку.